

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования «Литературный институт
имени А.М. Горького»**

Кафедра художественного перевода

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО КУРСУ
«СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА» (спецкурс)**

3 курс очного факультета

МОСКВА – 2017

1. ВВЕДЕНИЕ (пояснительная записка)

Настоящие методические указания соответствуют программе дисциплины «Сравнительный анализ художественного перевода» (спецкурс).

1. Цели и задачи дисциплины:

Цели: поиск на примерах сравнения лучших работ известных отечественных и зарубежных переводчиков собственных путей и средств решения различных переводческих задач (смысловых, образных, эмоциональных, эстетических); выявление критериев соответствия художественного перевода подлиннику и инструментов определения этих критериев, имея в виду, что целью художественного перевода является максимально полное воспроизведение подлинника (в единстве его содержания и формы) в материале другого языка, когда все художественные средства языкового порядка переводчик создает на родном языке сам и заново, что дает основание считать художественный перевод *оригинальным интерпретационным творчеством*.

Задачи: выпускник, освоивший программу специалиста-переводчика по направлению подготовки (специальности) 52.05.04 Литературное творчество, должен решать следующие *профессиональные задачи*:

в области *литературно-переводческой деятельности* – создание высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики переводов наиболее значительных произведений зарубежной / региональной словесности различных литературных жанров, используя опыт своих предшественников;

в области *аналитической деятельности* – обобщение переводческого опыта и выработка рекомендаций для совершенствования переводческой практики путем сравнительного анализа различных переводов одного и того же произведения.

Знания и навыки, получаемые при освоении дисциплины «Сравнительный анализ художественного перевода» в рамках спецкурса, читаемого преподавателем (профессиональным литературным переводчиком):

- передача студенту имеющегося у преподавателя опыта и приемов переводческой работы, в том числе обучение навыкам литературной правки;
- обретение студентом опыта работы с подлинником, а также опыта требовательного отношения к себе как литературному переводчику через живое, разностороннее, заинтересованное обсуждение (критический конструктивный анализ) конкретных художественных переводов в сравнении с собственными, с переводами других участников спецкурса, с работами известных переводчиков);
- раскрытие специфических особенностей искусства художественного перевода (психологических, эстетических, литературоведческих, лингвистических), основных принципов и методов работы;
- обучение работе с иностранным /региональным и родным языками, умению внимательно читать подлинник художественного произведения, обращая внимание на жанр, композицию, единство содержания и формы, авторский язык и его выразительные средства;
- демонстрация на практике роли и места художественного перевода в общелитературном процессе, в ряду других форм художественного творчества;
- стимулирование творческой фантазии и интуиции будущих литературных переводчиков (доведение теоретических знаний и технического мастерства до чувственных реакций);
- формирование внимательного отношения студента к собственным жизненным и читательским впечатлениям, помощь в обретении зрелости чувств и мысли;
- повышение уровня гуманитарной культуры студентов;

- обеспечение преемственности традиций отечественной переводческой школы, их сохранение и развитие.

Студент, прослушавший данный курс, должен достичь следующих результатов обучения:

Коды компетенции	1. Результаты освоения ООП 2. (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПСК-1.1	3. способность и готовность понимать роль искусства в человеческой жизнедеятельности, в том числе содержание современного литературного процесса, развивать художественное восприятие, стремиться к эстетическому развитию и самосовершенствованию	знать: историческое наследие русской школы художественного перевода уметь: с пониманием относиться к разнообразным подходам к переводческой деятельности владеть: культурой высказывания собственной точки зрения на переводческие процессы
ПСК-1.11	способность и готовность объективно и глубоко разбираться в точках зрения, мнениях других специалистов и давать им справедливую оценку	знать: точки зрения крупных переводчиков на принципы и возможности художественного перевода уметь: обобщать, анализировать, критически осмысливать информацию о переводческой деятельности мастеров художественного перевода владеть: культурой мышления, логикой рассуждения высказывания
ПСК-2.4	способность к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода	знать: закономерности переводческого процесса, его органическую связь с процессом художественного творчества уметь: анализировать переводной текст; пользоваться при этом методами как собственно переводческого, так и стилистического, и литературоведческого анализа; владеть: навыками сравнительного анализа оригинала и перевода

2. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ЗАНЯТИЙ:

1. Художественный перевод – произведение – 2 ч.
2. Проблема «переводимости» художественных текстов. «Утраты» и «приобретения» – 2 ч.
3. Проблемы взаимоотношений литературы и действительности. Постижение авторского замысла – 2 ч.
4. Пять важных задач исследователя перевода. Два критерия оценки искусства перевода – 2 ч.
5. Интерпретационная позиция переводчика. Стилистически правильный отбор слов – 2 ч.

6. Грамматические средства – 2 ч.
7. Стил «перевода»: контекст, пристрастие к штампам, деконкретизация, компенсация, «ложные друзья переводчика» – 4 ч.
8. Сохранение национального и исторического колорита подлинника – 2 ч.
9. Фоновые (страноведческие или региональные) знания – 4 ч.
10. Фразеологические явления – 2 ч.
11. Особенности перевода литературы для детей – 2 ч.
12. Чудо стиха – 2 ч.
13. Драма – это действие, заключенное в тексте – 4 ч.

3. ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАРУБЕЖНЫХ / РЕГИОНАЛЬНЫХ АВТОРОВ, которые многократно в разное время переводились на русский язык:

Р. Брэдбери (1920–2012)
Ч. Буковски (1920–1994)
Р. Гамзатов (1923–2003)
Г. Гейне (1797–1856)
А. Данте (1265–1321)
М. Джалиль (1906–1944)
А. Камю (1913–1960)
М. Карим (1919–2005)
Лопе де Вега (1562–1635)
К.-С. Льюис (1898–1963)
Ги де Мопассан (1858–1893)
У.-С. Моэм (1874–1965)
Дж. Оруэлл (1903–1950)
Э.-М. Ремарк (1898–1970)
А. Рембо (1854–1891)
Р.-М. Рильке (1875–1926)
Дж. Роулинг (р. 1965)
Фр. Саган (1935–2004)
М. Сервантес (1547–1616)
Дж. Сэлинджер (1919–2-10)
М. Твен (1835–1910)
Дж. Толкин (1892–1973)
У. Шекспир (1564–1616)
Б. Шоу (1856–1950)
О. Уайльд (1854–1900) и др.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов является важнейшей составной частью процесса обучения. Целью самостоятельной работы является закрепление и углубление тех знаний, которые студенты получают во время аудиторных занятий, а также способствовать развитию у студентов ответственности, инициативы, умению организовать свое время. Настоящие указания позволят студентам закрепить и самостоятельно овладеть фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности. Они направлены на осмысленное формирование компетенций, предусмотренных учебным планом по дисциплине «Сравнительный анализ художественного перевода».

4.1. Методические рекомендации по подготовке к тестированию (самопроверке).

ОСОБО ОБ ОСОБЕННОМ

1. Как переводить стихи?
2. В чем «чудо стиха»?
3. Что же такое стихосложение и его системы?

* * *

1. Пьесы бывают литературные и сценические: в чем разница?
2. Драма – это действие, заключенное в тексте. Докажите.
3. Как проанализировать пьесу для перевода?
4. Что такое драматический стиль, сценическая речь, сценический диалог?
5. Что можно выражать в пьесе стилем речи?
6. Символическая образность языка пьесы и спектакля.

* * *

1. В чем специфика детской литературы?
2. Увлекательный мир детства: что переводить и как переводить?
3. «Заповеди для детских поэтов».
4. Сказки переводят или пересказывают?
5. Факторы, оказывающие влияние на жизнь ребенка подросткового возраста?

* * *

1. Можно ли перевести юмор так, чтобы было смешно?
2. Всякий ли юмор интернационален?
3. Перевести или пересказать?
4. Как быть со «словесной игрой»?

* * *

1. Машинный перевод художественной литературы возможен?

* * *

1. Что нужно знать переводчику художественной литературы о рекламе и почему?
2. Придумать хороший слоган трудно, еще труднее перевести его на другой язык. Почему?

* * *

1. Сквернословие: переводить или не переводить?
2. Если переводить, то как?

СЛОВО О СЛОВАРЯХ

1. Какие бывают словари?
2. Как ориентироваться в мире словарей и справочников?
3. Как пользоваться словарями?

4.2. Сравнительный анализ разных переводов на русский язык одного прозаического произведения.

Для примера: фрагмент повести Джорджа Оруэлла (George Orwell) «*Animal Farm: A Fairy Story*», написанной в 1944 году и изданной в 1945. Преподаватель или кто-либо из студентов очень кратко излагает биографию писателя, его творческий путь, историю создания повести и историю ее переводов на русский язык. Затем студенты сравнивают различные переводы между собой и с оригиналом и то, как разные переводчики решали одни и те же переводческие задачи (название повести, имена собственные, образы персонажей и др.)

Критерии оценивания результатов сравнительного анализа поэтического произведения:

оценка «зачтено» выставляется, если:

– студент демонстрирует понимание языка оригинала и его особенностей, связанных со временем их создания произведения;

- студент умеет связывать теоретические положения с анализируемым явлением литературного процесса;
- студент приводит убедительные доказательства с использованием конкретных примеров из текста;
- студент демонстрирует высокий уровень самостоятельного мышления;
- студент умеет проявить знания, приобретенные в процессе освоения дисциплины.

описание шкалы оценивания

оценки: зачтено, не зачтено.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

- Галь Н. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., Любой год издания.
2. Левый И. Искусство перевода. Пер. с чеш. М., 1988.
4. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. М., 2006
5. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983.

б) дополнительная литература:

- Чуковский К.И. Высокое искусство перевода. М., 1964.
- Любимов Н.М. Несгораемые слова. М., 1988.

в) рекомендуемая литература:

- Лотман Ю.М. Анализ художественного текста. М., 1972.
1. Бахтин М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. М., 1975.
- Вопросы теории художественного перевода. Сборник статей. М., 1971.
- Ларин Б.А. Эстетика слова и язык писателя. Л., 1974.
- Мастера перевода. Сборники статей о художественном переводе. Выпуски, начиная с 1959 г. М., «Советский писатель».
- Перевод – средство сближения народов. Сборник статей. М., 1987.
- Поэтика перевода. Сборник статей. М., 1988.
- Русские писатели о переводе (XVIII–XX вв.). Л., 1960.
- Теория и критика перевода. Сборник статей. Л., 1962.
- Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межкультурной и межъязыковой коммуникации. М., 2008.
- Тетради переводчика. Сборники статей. Выпуски, начиная с 1963 г. М., «Международные отношения».
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистический очерк. М., 1968.
- Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб., 2006.

в) основные распределенные электронные ресурсы:

Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино имеет собрание мировой классической и современной литературы на языке оригинала, а также иностранные издания по литературоведению и языкознанию, в том числе по методике преподавания языков, книги по зарубежному искусству и искусствоведению, исторические труды и работы по страноведению. При Библиотеке работают Национальные культурные центры. <http://libfl.ru/>
Электронно-библиотечная система IPRbooks. ЭБС содержит более **120000** изданий, из них более **35 000** учебных и научных работ по различным дисциплинам, более 630 наименований российских и зарубежных журналов, большая часть которых входит в

перечень ВАК, предоставляет доступ к литературе более 700 федеральных, региональных, вузовских издательств, научно-исследовательских институтов, трудам ученых и ведущих авторских коллективов. <http://www.iprbookshop.ru/>

Культура.РФ. Портал культурного наследия России. <http://www.culture.ru/>

Национальная электронная библиотека. Проект НЭБ поддерживается Российской государственной библиотекой, Российской национальной библиотекой и Государственной публичной научно-технической библиотекой России. Этот портал дает доступ к полнотекстовым электронным коллекциям библиотек-участниц. <http://нэб.рф/>

Электронная библиотека Российской государственной библиотеки (РГБ). Собрание электронных копий ценных и наиболее востребованных печатных изданий и электронных документов из фондов РГБ. <http://elibrary.rsl.ru/>

Российский государственный архив литературы и искусства. В архиве собраны фонды театров, киностудий, специализированных учебных заведений, издательств, общественных организаций; личные фонды писателей, критиков, художников, композиторов, деятелей театра и кино, коллекции документов. <http://rgali.ru/>

Электронная библиотека Института мировой литературы имени А.М. Горького РАН. Фонд содержит работы по истории русской литературы, зарубежной литературе, фольклору, теории литературы, литературе народов России и СНГ, периодике ИМЛИ, справочную литературу. <http://imli.ru/elib/>

Театральная библиотека: пьесы, книги, статьи, драматургия. Онлайн-библиотека содержит книги по актерскому мастерству, истории театра и кино, тексты пьес. <http://biblioteka.teatr-obraz.ru/>

Драматургия.ru Библиотека произведений современных российских и зарубежных драматургов. <http://dramaturgija.ru/>

Драматургия 20 века. Новости и новинки. Коллекция пьес второй половины 20 века. <http://dramaturgija-20-veka.ru/>

Классика.Ru - библиотека русской литературы Одна из самых полных сетевых коллекций произведений классической русской художественной литературы (проза, поэзия). На сайте опубликовано около трех тысяч произведений поэтов и писателей. <http://www.klassika.ru/>

Русская виртуальная библиотека. Целью библиотеки является электронная публикация классических и современных произведений русской литературы, взятых из авторитетных печатных источников, с приложением необходимого справочного аппарата и комментариев. <http://rvb.ru/>

Библиотека Максима Мошкова. Основной раздел содержит оцифрованные произведения, присланные пользователями. Выделен раздел для свободной самостоятельной публикации своих литературных текстов «Журнал „Самиздат“» <http://lib.ru/>

«Philology.ru». Филологический портал, предоставляющий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки, центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий). <http://philology.ru/>

Журнальный зал - электронная библиотека современных литературных журналов России. Фонд свежих номеров известных отечественных "толстых журналов". База пополняется быстро, многие произведения сначала публикуются здесь, а потом выходят отдельными книгами. <http://magazines.russ.ru/about>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки <http://www.gumer.info/> Фонд книг по социальным и гуманитарным и наукам: истории, культурологии, философии, политологии, литературоведению, языкознанию, журналистике, психологии, педагогике, праву, экономике и т.д. <http://www.gumer.info/>

Библиотека античной литературы. Содержит тексты древнегреческой и древнеримской литературы. <http://library.greekroman.ru/>

Электронная библиотека Im Werden. Собрание древних и современных литературных текстов российских и иностранных авторов, их биографии, библиография, комментарии, критика, звуковые файлы, воспроизводящие чтение авторами своих произведений (в формате mp3). <http://imwerden.de/novoe-1.html>.